

CONTENTS

LANGUAGE

Rodica Calciu	11
An Historical Novel or a Historical Novel? A Case of Variation in Spelling Primer razlikovanja v pisavi	
Dušan Gabrovšek	25
On Not Remembering/Knowing the Right Words: The Reverse Dictionary under Review Kadar nam prave besede umanjajo: Analiza obratnega slovarja	
Smiljana Komar	35
Unenthusiastic Europeans or Affected English: the Impact of Intonation on the Overall Make-up of Speech Medli Evropejci ali izumetničeni Angleži: vpliv intonacije na celostno podobo govora	
Dora Maček	45
Some Reflections on the Language of Contemporary Scottish Prose Nekaj razmišljanj o jeziku sodobne škotske proze	
Philippa Maurer-Stroh	57
"House-High Favourites?" – A Contrastive Analysis of Adjective-Noun Collocations in German and English "House-High Favourites?" - kontrastivna analiza pridevniško-samostalniških kolokacij v nemškem in angleškem jeziku	
Nataša Milivojević	65
Particles and Prefixes in English and Serbian Členice in predpone v angleškem in srbskem jeziku	
Hortensia Pârlog	77
The Semantics of Heart: Translation Problems Semantika besede heart: težave pri prevajanju	
Rastislav Šuštaršič	87
Phonemic Transcriptions in British and American Dictionaries Fonemske transkripcije v britanskih in ameriških slovarjih	

Marjeta Urbinc **97**

An Empirical Study of Dictionary Use: the Case of Slovenia
Empirična raziskava rabe slovarjev pri rojenih govornih slovenščine

Katarina Dea Žetko **107**

Indefinite and Continuative Interpretations of the English Present Perfect
Nedoločna in kontinuativna interpretacija angleškega present perfecta

LITERATURE

Lester E. Barber **119**

Literature and Daily Life: Looking for Love in All the Wrong (and Right) Places
Književnost in vsakdanjost: V iskanju ljubezni povsod tam, kjer je ni (ali pa je)

Stipe Grgas **127**

Don DeLillo's Mapping of the City
Kartografska podoba mesta v prozi Don Delilla

Victor Kennedy **139**

Astronomical References in Chaucer: What Can Modern Students Learn from Studying Ancient Texts?
Astronomski napotki pri Chaucerju: česa se lahko današnji študenti naučijo iz starih besedil?

Mirna Radin-Sabadoš **155**

Beyond crime and punishment: metaphor of violence in Iain Banks's *Complicity*
Onkraj zločina in kazni: metaforika nasilja v romanu *Complicity* Iaina Banksa

ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE TEACHING

Mihaela Brumen, Branka Čagran and Shelagh Rixon **167**

Assessment of Young Learners' Foreign Language in Slovenian Primary Schools
Izvajanje preverjanja in ocenjevanja znanja mlajših učencev pri pouku
tujega jezika v slovenski osnovni šoli

Živa Čeh **185**

Contrastive Exercises for Teaching Collocations
Vaje za poučevanje kolokacij

Soča Fidler **193**

The portfolio – A more responsible student – A less stressed-out teacher
 Portfolio – bolj odgovoren učenec (študent) – manj obremenjen učitelj

Violeta Jurković **209**

Analysis of Language Learning Strategies Used by Students of Traffic Technology
 Analiza strategij učenja pri studentih tehnologije prometa

Urška Sešek **233**

‘Teacher English’: Teacher’s Target Language Use as Cornerstone of Successful Language Teaching
 Učiteljska angleščina: Učiteljeva raba ciljnega jezika kot temelj uspešnega jezikovnega poučevanja

Cvetka Sokolov **231**

Essay Titles – Getting the Best out of Students?
 Naslovi spisov – iskanje najboljšega pri študentih?

TRANSLATION STUDIES

Michelle Gadpaille **245**

Cutting Edge Culture for Novice Translators
 Kulturne vsebine za prevajalce začetnike

Nada Grošelj **255**

Belletristic Translation into English: What Price the Same Order of Words?
 Vprašanje besednega reda pri leposlovnem prevajanju v angleščino

Darja Hibar **269**

An Examination of Lexical Choices in Slovene Translations of British and American Drama
 Leksikalni izbor v slovenskih prevodih angleške in ameriške drame

Uroš Mozetič **277**

The rack-brain pencil-push of *hurt-in-hiding*: Translating the poetry of Seamus Heaney into Slovene
 Bob ob steno birokrata *tuge-v-tajnosti*: prevajanje poezije Seamusa Heaneyja v slovenščino

Tomaž Onič **293**

Translating Recurrences in Pinter’s Plays
 Prevajanje ponovnih pojavitev v Pinterjevih dramah